

*LIRE LES TEXTES ANCIENS ITALIENS.
ÉLÉMENTS DE MORPHO-SYNTAXE DIACHRONIQUE*

Catherine Camugli Gallardo

Université de Nanterre, Peter Lang, 2022, 486 p.

(ISBN 978-2-8076-1807-7)

Gema Guevara Rincón*

Universidad de Murcia

La dedicación de Catherine Camugli al estudio de textos antiguos es ya antigua. Si bien es cierto que sus intereses rondan todo lo que tiene que ver con lo lingüístico (léxico y metalenguaje gramatical) también ha tratado aspectos más didácticos, como en su artículo *Strutturalismo e lessico: un insegnamento programmato come avviamento alla conversazione in lingua straniera*. La doctora Camugli, de origen marroquí y con nacionalidad francesa, ha escrito multitud de obras que se centran en el estudio de dos idiomas, el francés y el italiano. El primero por su uso cotidiano en la Universidad de Nanterre y el último gracias a su estudio en Letras Modernas y su posterior CAPES de italiano y máster de Lingüística Aplicada en esta misma lengua.

La presente edición y estudio de *Lire les textes anciens italiens. Éléments de morpho-syntaxe diachronique*, publicada en 2022, con la editorial Peter Lang es el tercer texto que le dedica a la sintaxis de la lengua italiana, pero lo hace desde un punto de vista diferente a los anteriores. Trata su evolución completa y exhaustiva de una forma original y amena.

Se trata de una lectura imprescindible si se quieren tener unos buenos cimientos de la lengua italiana. Catherine es capaz de explicar de una forma clara y concisa todos los entresijos y la evolución del latín para adentrarnos en el mágico mundo de la morfosintaxis italiana.

Nada más que con el título, tenemos muchas cosas para decir: *Lire les textes anciens italiens. Éléments de morpho-syntaxe diachronique*. Cuando lo leí, me pareció bastante denso, ¿unas quinientas páginas solo de morfosintaxis diacrónica y en textos antiguos? En ningún momento pensé que un libro con estas características podía hacerme entender y aprender tantísimo. La profesora Camugli nos explica que es necesario leer textos antiguos para poder comprender la lengua con la que nos comunicábamos (y nos comunicamos). La propia palabra *diacrónico* ya nos dice que se trata de un estudio en el que se interpreta la relación que tiene el

* Dirección para correspondencia: C/Cisne, n.º 6ºA, 6ºE, 30009, Murcia (gema.guevara@um.es)

texto (desde sus orígenes) con la evolución del propio *acte de parole*. Ha sabido expresar con un título conciso, todo lo que incluye este maravilloso (y académico) libro.

Durante toda la obra, nos explica la necesidad de conocer bien los contextos históricos, sociales culturales y diamésicos (es decir, las variaciones que encontramos en el canal y el código de la lengua). Así como un conjunto de reglas que determinan el correcto uso de la lengua italiana.

El libro se compone de ocho capítulos centrales con subdivisiones muy acertadas. Comienza por un cuadro histórico, lingüístico y metodológico, para continuar con ciertas marcas latinas que nos llevan a palabras italianas. Un hilo conductor perfecto nos acerca a algo todavía más concreto, *le démonstratif latin, l'article ProN italiens*. Avanzamos un poco en el libro para encontrarnos con las innovaciones *romanes* y poder así entender cómo ha evolucionado el sistema verbal latín y ha llegado al italiano. Así, posteriormente podemos adentrarnos en las preposiciones, adverbios y conectores para aprender la lengua italiana correctamente. Los capítulos seis y siete son, para mí, los más complejos y, a la vez, necesarios. Se trata de *la phrase complexe* y *comment lire un texte ancien*. En estos dos apartados, Catherine nos da las claves que hemos estado esperando durante todo el libro (y que no podían llegar en otro momento ya que no se entendería en absoluto). Nos explica la sintaxis de la frase simple y la compuesta, así como las diferencias que existen entre ellas; su evolución y las variaciones que ha sufrido, de la misma manera que nos expone las excepciones que podemos encontrarnos en el camino. En el último capítulo, La profesora Camugli nos expone un extenso corpus de autores, obras, fechas y explicaciones con las que ponemos empezar a trabajar. Los presenta en tablas para una visión mucho más sencilla y útil.

Termina el libro con unas páginas que pueden *salvar vidas*: por un lado, las obras citadas durante todo el libro, de esta manera tenemos otro corpus aún mayor para seguir analizando y leyendo *textes anciens*. Por otro lado, dos índices: *Index des formes & des notions et métatermes* y otro de *variations dialectales*. De esta forma, podemos encontrar mucho más rápido aquellas palabras que no entendamos y nos dificulten la lectura.

Cada uno de los siete primeros capítulos está formado de la misma forma: una parte teórica, en la que se explica el contenido propio que da nombre a ese título y que termina con una conclusión a modo de resumen (algo que me parece realmente útil para asentar ideas y tener un esquema general del capítulo); y una parte más práctica, en la que se exponen una serie de ejercicios para asimilar lo aprendido. El octavo y último capítulo es el único que cambia la estructura para ser presentado en un formato mucho más práctico, con tablas explicativas y muy esquemáticas.

Nunca había leído nada de Catherine Camugli y debo decir que ha sido todo un descubrimiento. El hecho de poder entender una lengua desde sus inicios hace que sea mucho más sencillo (y coherente) el estudiarla y analizarla. Gracias a los textos propuestos, podemos seguir avanzando en nuestras lecturas y continuar con un aprendizaje que, a veces, creemos que está estancado por la falta de recursos.

En definitiva, un libro interesante por varias razones. Se trata de un texto didáctico a la vez que literario, un combo perfecto en los tiempos que corren. Es un manual útil tanto para el estudio de la lengua italiana como para el aprendizaje de la lengua latina y *les textes anciens*. Además, refleja una necesidad que no había sido tratada con anterioridad por otros autores, convirtiéndose así en una obra única y novedosa (aunque trate textos antiguos).